

A levelek vigasza

Stevan Raičković

*Érzem: mélyedben ódon szépség susog, mint az arany,
És hogy ennyi árnya és titka még csak a szemnek van,
Mely ki kell hogy tárulkozzék és szeressen örökké.
És... mint a kút, a távoli, a gyantás, hol csak sejted a vizet,
S mit egy mozgó, csillogó, vékony vonal szel át,
Olyan a lelked, ősz, elrejtett és néma. Akár a kő.
Allok, magasan, mint mindig, remegő árnyékodban.
Tenyerem magányos és nyugtalan, mint az utazók.
Hadd, hogy kinyújtsam feléd a kezem, hol a legjobban remegsz,
És fölhozzam vigaszul a vörös levelek pazarló pompáját.*

Szerelem után

Stevan Raičković

*Természetes vagyok és tudom, ha valaki fölösleges.
Szavamban van valami a madarak erőfeszítéséből,
Melyek jelzik az utat a levegőben, és a csodát,
Ha még valami vibrál körülöttünk, alig hallhatóan és látatlanul:
Szavak, miket az előbb mondottunk, míg egymás szemébe néztünk —
Belőlük csak ennyi maradt: a csend éneke, a kissé félelmetes...
Keresd meg rajtam kívül, a hóhullásban a csendet.
Nézni akarom kicsit a fehér eget, mely oly magasra szállt fel,
És az újra megtalált kezekre támaszkodva
Dúdolni valaminek a halk értelmét.*

Altató egy elfelejtett tájképért

Stevan Raičković

Hát aludjon most
A korhadt, alacsony sövény,
Ha megvan még elmosódott háromszöge
A két nyárfa között;
Az egyik
Alacsonyabb volt
És hiábavalóan göndör. A sínek
Mellett volt ez, amelyek — látod —
Sehova se vittek. (Itt van ni, nézzed,
Amikor zsebetett kézzel állok nekidőlve a falnak,
Rákönyökölve a nedves foltra, a szürke habarcsra,
Mely hullik, mint ujjak
Közül a homok.) A napraforgók elkorhadtak a hótól
És a széltől,
És kevésnyit a madaraktól is. Az agyagos vizű, zavaros pocsolya
Kótyagos pilléként fölszállt a Napba. A mulatságos béka
Elrepült a kéményen
Kelepelő
Gólya tolla alá. A palánkot ellopta
Alkonyatkor
Sok meggörnyedt vállú. A sínek
Mellett volt az, amelyek — látod —
Nem vittek sehova. (Itt van ni, nézzed,
Amikor zsebetett kézzel állok nekidőlve az élet falának,
Mely hullik, mint ujjak
Közül a homok.)

Dér Zoltán fordításai

